РАЗДЕЛ XI. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Магомедов Г.Ю., Шахэмирова С.В.

Перевод ономастических реалий на примере переводов романа Дж. Р. Р. Толкина “Lord of the rings”

Дагестанский Государственный Университет
(Россия, Махачкала)

doi:10.18411/spc-22-05-2020-13

idsp: sciencepublic-22-05-2020-13

Проблема перевода имен собственных остается до сих пор актуальной, так как существует огромное количество неудачных переводов либо переводов, которые игнорируют смысл заданный в произведениях.

Следует отметить для начала, что такое ономастические реалии и сама ономастика. “Ономастика - лингвистическая дисциплина, изучающая имена собственные” [Словарь русской ономастической терминологии 1978].

Суперанская писала об именах как о том, что используют как наиболее удобный способ выделения объекта. Она также отмечает, что ономастика как наука об именах, связана со всеми сферами человеческой деятельности. [Суперанская 1973: 324].

О. И. Фонякова говорит об имени собственном как о универсальной функционально-семантической категории имен существительных. Она используется для выделения и идентификации одушевленных и неодушевленных объектов, которые отображают общие понятия в языке и культуре народа [Фонякова 1990: 21]. Данное определение наиболее важное для темы нашей работы, с точки зрения функции хранения общих понятий в языке и культуре.

Переходя к теме культуры и языка стоит выделить реалии. При изучении онимов важным аспектом является отнесение их к реалиям. Хотя реалия не зафиксирована как значимое понятие в лингвистике и переводоведении в словарях, данный вопрос давно находится в умах лингвистов, и в наши дни присутствует большое количество определений. Многие рассматривают определение реалии как слова и словосочетания, обозначающие характерные для жизни (быта, культуры, социально-исторического развития) одного народа и чужие для других объекты и объекты, наиболее знакомые и удобные; как носители национального и исторического колорита они обычно не имеют прямых соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не могут быть переведены, нуждаясь в особом подходе. [Влахов, Флорин 1980: 47]

Многие лингвисты и переводоведы считают интересным литературоведческий компонент, так как он относится помимо к культуре, еще и к литературе в частности, а именно к художественной литературе. На фоне других компонентов художественная литература выделяется тем, что она отражает исторические, языковые, этнографические и многие другие особенности культуры, к которой принадлежит автор данного художественного произведения, а также индивидуализируется за счет личности самого автора и его мыслей. Немаловажной, частью любого литературного произведения является имя собственное: имена персонажей, названия поселений, местностей, названия организаций - все это служит в произведении, выделяющим его на фоне других произведений, колоритом, в зависимости от заинтересованности автора. Для рассмотрения данной темы были взяты переводы романа-эпопеи “Властелин колец”, который хранит в себе имена собственные, со внутренними значениями, переведенным лично Толкина с созданных им же языков народов в произведении. Для точности передачи писатель написал руководство для переводчиков, где описывались

значения многих имен собственных романа и советы по их переводу. Как пример неудачного перевода можно сказать о переводе топонима “Isengard” (одна из главных крепостей в Средиземье) Само слово является переводом с вымышленного Толкиным синдаринского языка Ангреност (Железная крепость). В руководстве производился разбор слова по морфемам: “Isen” - это с древнеанглийского “iron” (железо); “gard”, обозначающее "огороженное место", особенно вокруг жилища или группы зданий. В переводах Муравьева и Кистяковского а также Григорьевой и Грушецкого был использован принцип транскрипции (передача звукового состава) - “Изенгард”, а Каменкович и Каррик перенесли с помощью транслитерации (передача буквенного состава) - Исенгард. Однако здесь можно было бы воспользоваться по нашему мнению передачей морфемного состава - калькой и отразить определенную характеристику данного места. Например можно перевести данный топоним как “Железная Крепость” или “Железный Оплот”. Довольно плохо многие переводчики обошлись с переводом коня Гэндальфа “Shadowfax”, по сути, являющейся переделанным на английский с придуманного Толкиным языка Рохана (основанным на древнеанглийском) слово “Sceadu-faex” (с сумеречно-серой гривой). Сам Толкин советовал переводить данное имя транслитерацией, так как перенести его в полной мере с сохранением всех значений можно только на германские языки. Сами переводчики попытались передать новое значение приемом уподобляющего перевода, тем самым подобрав кличку коня с оттенком русского фольклора. Они связали имя коня со словом “свет”. Отсюда появились такие варианты перевода как: “Светозар” Муравьева и Кистяковского, “Сполох” Григорьевой и Грушецкого, “Обгоняющий тень” Грузберга. Из видов перевода данным принципом, по нашему мнению, наиболее подходящий перевод З. Бобырь “Седогрив”.

Переводчикам приходится находить баланс между сохранением правильности значения, что часто подчеркивается опытностью переводящего. Как пример хорошего перевода можно упомянуть о передаче значения названия одного из народов хоббитов “Stoors”. в руководстве как хоббиты располагающие плотным телосложением. Образован данный антропоним от раннего древнеанглийского слова “stor”, “stoor” (“большой, сильный”). Толкин не требует передачи значения слова в переводе и советует перевод с передачей фонетического ряда, однако есть удачный вариант с переносом значения М. Каменкович и В. Каррик которые перевели уподобляющим переводом “Дубсы”, добавив ассоциацию “сильным и могучим дубом”, закрепившуюся в сознание русскоговорящих читателей. В. Муравьев и А. Кистяковский перевели как “Струсы” добавив совершенно противоположное значение. Н. Григорьева и В. Грушецкий также перевели, не воспользовавшись рекомендациями автора, передав иное значение слова “Хваты”, но сохранив характеристику персонажей с точки зрения контекста, где данные хоббиты характеризовались как “большерукие” и “большеногие”.

Подводя итог данному исследованию можно сказать, что основой для правильного переноса ономастической реалии является сохранение значения и следование рекомендациям автора. Переводчик должен быть знаком с произведением и тонкостями, который оно в себе хранит. В противном случае, значения может быть потеряно для читателя или вовсе заменено на совершенно иное.

1. Влахова С. и Флорина С. «Непереводимое в переводе». М.: Издательство Международные отношения, 1980.
2. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного М.: Издательство Наука, 1973.
3. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Наука, 1988.

-
4. Толкиен Дж. Р.Р. Руководство по переводу имен собственных из "Властелина Колец" [Электронный ресурс] // URL: [URL:http://lib.ru/TOLKIEN/namettranslation.txt](http://lib.ru/TOLKIEN/namettranslation.txt) (Дата обращения: 15.12.18.)
 5. Толкин Дж.Р.Р. Властелин Колец / пер. с англ. Григорьевой Н., Грушецкого В.. Л.: Издательство Северо-Запад, 1991.
 6. Толкин Дж.Р.Р. Властелин Колец: В 3 т. / пер. с англ., Каменкович М., Каррика В., Степанова С. СПб.: Издательство Терра -Азбука, 1995.
 7. Толкин Дж.Р.Р. Хранители: Летопись первая из эпопеи Властелин Колец / пер. с англ. Муравьева В. и Кистяковского А. М.: Радуга, 1989.
 8. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. – Л.: ЛГУ, 1990.
 9. Tolkien J.R.R. "Lord of the rings" M.: Houghton Mifflin, 1991.
-